

Expliquer aux entreprises d'origine ou de culture étrangère les atouts de la formation professionnelle suisse; présenter aux familles migrantes et à leurs enfants la place spécifique de l'apprentissage dans notre système de formation: tel est le double objectif d'une série de brochures publiées en plusieurs langues par l'Office d'orientation et de formation professionnelle du canton de Genève.

# «Des atouts pour

100  
*«La formation professionnelle: des atouts pour votre entreprise – une chance pour les jeunes»* – ce titre résume bien l'objectif visé par les quatre brochures bilingues récemment diffusées par l'OOFPP du canton de Genève. A l'origine de ce projet, soutenu par la Confédération dans le cadre du 2<sup>e</sup> arrêté fédéral sur les places d'apprentissage, un constat: à Genève, cité internationale par excellence, les entreprises de culture anglo-saxonne sont des actrices importantes et dynamiques du marché cantonal de l'emploi. Pourtant, ces têtes de pont de groupes multinationaux, ces centres de recherches ou ces sociétés financières, ne forment qu'un nombre marginal de jeunes apprentis et apprenties et recrutent souvent des universitaires là où une formation professionnelle pourrait être adéquate.

## Références anglo-saxonnes

La pré-enquête a fait apparaître que ce phénomène était largement dû à la méconnaissance du système suisse de formation professionnelle dite «duale», de sa diversité et de ses avantages. En effet, les responsables des ressources humaines et les cadres supérieurs de ces entreprises sont souvent formés à l'école anglo-saxonne. Ayant accompli des carrières internationales, ils ne sont pas toujours familiers des spécificités de l'apprentissage «à la mode helvétique».

La pré-enquête a également mis en évidence l'intérêt de ces milieux à disposer d'une meilleure information en la matière. Des contacts étroits ont dès lors été noués entre le groupement des entreprises multinationales (GEM) de Genève et la structure Interface-Entreprises, chargée à l'Etat de Genève de prospecter et de coordonner l'offre de places de stages et de formations en entreprises. Les collaborateurs et collaboratrices de cette structure ont pu présenter le projet lors d'une assemblée du GEM ainsi qu'au travers de nombreux entretiens bilatéraux avec des responsables de ressources humaines. La qualité de ces contacts a constitué un élément essentiel du succès de ce projet.

En automne 2002 était donc publiée la première brochure bilingue, anglais et français. Dans ce document qui se veut simple mais complet, l'on s'est efforcé de mettre en parallèle les particularités du système suisse de formation avec ce que l'on trouve d'équivalent dans le monde anglo-saxon, de manière à ce que les destinataires disposent de références et de points de comparaison. Ce premier guide a fait l'objet d'une présentation lors d'une assemblée du GEM, relayée par une communication efficace à travers les médias. Il a entre-temps été largement diffusé auprès des entreprises internationales à Genève et sert aussi d'outil d'information au service cantonal de promotion économique.

## Portugais, albanais, serbo-croate...

Le projet ne s'est pas arrêté là. Dans la foulée, d'autres milieux étaient intéressés à bénéficier d'un tel outil. Fin 2002 paraissent ainsi des guides en portugais, en serbo-croate (visant notamment les populations d'origine bosniaque) et en albanais. Dans ces trois langues, il est possible d'atteindre à Genève des petites entreprises (restaurants, garages, magasins, ateliers...) susceptibles de former des apprentis, mais dont les patrons connaissent encore mal les rouages du système de formation. Pour ces trois guides, un chapitre pratique a été ajouté sur l'accès aux formations relatif aux statuts. En effet, la signature d'un contrat d'apprentissage en entreprise n'est pas possible pour les jeunes sans permis ou les requérants d'asile au statut temporaire. Mais d'autres types de formations sont envisageables.

Dans ce sens, il s'avère que les trois nouvelles brochures visent un double objectif. Outre leur vocation d'encourager les entreprises à former des jeunes – notamment des jeunes d'origine étrangère – elles constituent aussi un outil précieux pour l'information des familles migrantes elles-mêmes et celle de leurs enfants scolarisés.

## Gezielte Informationen zum Schweizer Berufssystem

*Unternehmen mit ausländischem Hintergrund das schweizerische Berufsbildungssystem zu erklären und die Migrantenfamilien und ihre Kinder auf den Stellenwert der Lehre für die Berufsbildung aufmerksam zu machen – das sind die beiden Ziele, welche das Amt für Aus- und Berufsbildung des Kanton Genf (OOF) mit der Publikation einer Serie von Broschüren anstrebt. Jede Broschüre zeigt auf einfache und umfassende Weise das Genfer Sekundarschulsystem und die Bedeutung der Lehre auf. Für jede Sprache, in welcher die Broschüre erhältlich ist, wurden Vergleiche mit dem Bildungssystem des Referenzlandes gezogen. In einem Kapitel werden die Ausbildungsmöglichkeiten im Zusammenhang mit dem Aufenthaltsstatus dargestellt.*

# votre entreprise! »

Les documents ont été présentés au début de l'année à l'ensemble des associations et organismes actifs dans l'aide et le conseil aux migrants. Cette séance d'information a suscité un vif intérêt et les milieux en question se sont engagés à diffuser les brochures par le biais de leurs réseaux. Les versions albanaise, serbo-croate et portugaise ont aussi été diffusées à la presse et à toutes les associations culturelles et sociales propres aux communautés linguistiques concernées, ainsi qu'à leurs autorités diplomatiques et consulaires. Enfin, les quatre brochures, y compris celle en anglais, ont été largement distribuées à toutes les structures et classes d'accueil des écoles secondaires du canton, en collaboration avec leurs responsables.

## Et l'espagnol?

Et pourquoi pas une brochure en espagnol? demande-t-on parfois. La réponse est simple: la pré-enquête a clairement montré que les entrepreneurs originaires d'Espagne se considèrent comme largement intégrés et apprécient que l'on s'adresse à eux dans la langue de leur pays d'adoption.

Cette question pourrait cependant être réexaminée. En effet, une version espagnole peut être envisagée pour répondre aux besoins des nouveaux migrants en provenance du continent latino-américain. Même si une importante proportion d'entre eux sont «sans papiers» et donc exclus de la formation professionnelle duale, il n'en reste pas moins que leurs enfants sont scolarisés à l'école publique genevoise et qu'ils sont donc demandeurs d'informations.

## Sur le web

Quelques mois après leur lancement, les guides bilingues enregistrent déjà un succès réjouissant. Il est certes trop tôt pour mesurer leur impact en termes de création de nouvelles places d'apprentissage. Sur ce plan, l'effet visé se situe sur le long terme. Mais l'intérêt est manifeste. Plusieurs milliers d'exemplaires ont déjà été diffusés et les demandes arrivent régulièrement. On relèvera que passablement de demandes nous sont parvenues en provenance d'autres cantons et même de l'étranger, par exemple de la part de ressortissants suisses expatriés envisageant un retour au pays.

Pour répondre à ces demandes, tous les textes en langues étrangères ont été mis à disposition sur le site internet de l'OOF, [www.geneve.ch/oofp](http://www.geneve.ch/oofp).

*Roland Godel est directeur du service de l'information à l'Office d'orientation et de formation professionnelle du canton de Genève. Contact: [roland.godel@etat.ge.ch](mailto:roland.godel@etat.ge.ch)*